

# MÁS ALLÁ DE LAS PALABRAS

(Beyond Words) una película de URSZULA ANTONIAK



 FESTIVAL DE SAN SEBASTIÁN  
Sección Oficial

## SINOPSIS

Michael y su jefe y mejor amigo Franz se sienten como en casa en los restaurantes, bares y discotecas de moda de Berlín. Aparentemente, no existe diferencia alguna entre ambos, pero Michael, que emigró de Polonia tras el fallecimiento de su madre hace años, sigue prestando especial atención a su acento. Michael se ve sumido en el caos cuando un decadente bohemio polaco aparece en su casa afirmando ser su padre. Padre e hijo, dos completos extraños, pasan una semana juntos entre la empatía, el rechazo y la desconfianza. A medida que Michael profundiza en sus raíces, el inicio de una dolorosa crisis parece inevitable.

## FICHA TÉCNICA

Dirección	URSZULA ANTONIAK		NOORTJE WILSCHUT	Una producción de FAMILY AFFAIR FILMS,
Guion	URSZULA ANTONIAK	Fotografía	LENNERT HILLEGE	OPUS FILM, EC1 ŁÓDZ - MIASTO KULTURY,
Producción	LUKASZ DZIECIOL PIOTR DZIECIOL FLOOR ONRUST	Montaje	MILENIA FIEDLER	EURIMAGES Y POLSKI INSTYTUT SZTUKI FILMOWEJ Distribuida por SURTSEY FILMS

## FICHA ARTÍSTICA

Michael	JAKUB GIERSZAL	Franz	CHRISTIAN LÖBER	Alina	JUSTYNA WASILEWSKA
Stanislaw	ANDRZEJ CHYRA				

## DATOS TÉCNICOS

Color		Nacionalidad:	Holanda, Polonia y Francia	V.O. en polaco y alemán con subtítulos en
Sonido:	Dolby Digital	Fecha de estreno:	15 de enero de 2021	castellano
Año de producción:	2020	Duración:	85 min.	

¿Quieres hablar de cine con nosotros y contarnos lo que piensas de las películas que ves en los Renoir?

**Hablemos de cine**

LA **Gran**ILUSIÓN

[lagranilusion.cinesrenoir.com](http://lagranilusion.cinesrenoir.com)



[www.twitter.com/CinesRenoir](https://www.twitter.com/CinesRenoir)



[www.facebook.com/CinesRenoir](https://www.facebook.com/CinesRenoir)

  
**EUROPA CINEMAS**  
MEDIA-PROGRAMME OF THE EUROPEAN UNION

4362

Disfruta mucho más por mucho menos  
Más información en nuestra página web  
[www.cinesrenoir.com](http://www.cinesrenoir.com)



**RENOIR**

PLAZA ESPAÑA • PRINCESA • RETIRO • FLORIDABLANCA

# MÁS ALLÁ DE LAS PALABRAS (Beyond Words) una película de URSZULA ANTONIAK

## LA DIRECTORA

URSZULA ANTONIAK es una directora y guionista, es autora de *Nada personal*, *Code Blue*, *Nude Area*...

## DECLARACIONES DE LA DIRECTORA

### Inmigración

Dejé Polonia en busca de una oportunidad de descubrirme a mí misma fuera de la cultura que me había definido hasta entonces. Quería pertenecer a Occidente, tanto al lugar como a la tradición cultural. Convertirme en ciudadana neerlandés fue una experiencia emotiva para mí. Sin embargo, no tardé en darme cuenta de que mi pasaporte neerlandés poseía un valor simbólico y no influía en la manera en que los demás me percibían: como una inmigrante. No me molesta, desde que descubrí que ser inmigrante es un estado existencial. No encontraba películas que trataran este aspecto de la inmigración, ya que este cine suele reflejar la adversidad, el rechazo y la pobreza, y presenta al inmigrante como una víctima que clama empatía.

El personaje principal de **MÁS ALLÁ DE LAS PALABRAS** es un inmigrante perfectamente integrado. Aunque nota la diferencia entre él y su amigo alemán, no quiere que los demás la noten; salvo que le parezca importante. Para mí, se trata de un sueño de integración hecho realidad.

### Identidad

A mí, ciudadana neerlandés desde hace más de veinte años, la prensa neerlandesa me describe como "polaca-holandesa", "holandesa de origen polaco", extranjera, bicultural. Recientemente, leí que soy una cineasta polaca que reside en Ámsterdam. Los componentes internos y externos de mi identidad convergieron en 2009, cuando me nombraron una de los 10 amsterdamesas del año gracias al éxito de mi primer largometraje, **Nada personal**. Escribí mi discurso en inglés, el idioma que utilizo para escribir guiones, y lo recité en neerlandés.

Cuando me preguntan si soy más neerlandesa que polaca, nunca sé si la pregunta hace referencia a ambos componentes de mi identidad. En apariencia, existe una confusión sobre el componente exterior. El interior es profundamente personal: ambos países residen en mí en la medida en que ambas culturas me formaron como persona.

### Polonia / Alemania

El padre de Michael, que vivió en Polonia durante el comunismo, estuvo expuesto a propaganda a través de innumerables series de televisión y películas sobre la Segunda Guerra Mundial, que además de alabar el heroísmo polaco, reforzaban la imagen de los alemanes como enemigo.

Al crecer en la década de los ochenta, asocié a Berlín a la libertad. Se trataba de un diminuto fragmento de Occidente, accesible sin visado. Por un momento, podía imaginarme que era un europeo occidental que vivía sin políticas y con la capacidad de comprar la música o el libro que quisiera.

Tras la caída del comunismo, Polonia comenzó a considerarse en otro contexto, como país poscolonial y periferia de Occidente. Por lo tanto, no es de extrañar que el ambicioso Michael eligiera el centro, una cultura más fuerte que la suya. Sin embargo, durante los últimos 25 años, Polonia ha pasado de ser un país proeuropeo a vivir el estallido de un sentimiento nacionalista. La antigua contienda entre polacos y alemanes ha resurgido. En la actualidad, una persona como Michael sería considerada antipatriota.

### Racismo

Al vivir en Charlottenburg (barrio pijo de Berlín, habitado por la clase media-alta), seguramente Michael nunca haya visitado Neukölln (enclave multicultural habitado principalmente por inmigrantes). El aspecto dual de su identidad se vuelve contradictorio cuando Michael se da cuenta de que los demás consideran que pertenece a un grupo al que él no siente que pertenezca ni quiere pertenecer. Como el poeta africano en la primera escena de la película, Michael también quiere ser un hombre libre con derecho a elegir una cultura distinta a la suya. Pero el poeta también evoca el lado oscuro de Michael, y nos hace confrontarnos a él en lugar de suscitarnos empatía. Michael siente que ha estado trabajando por los mismos derechos que el poeta simplemente reclama. En vez de sentir empatía por un ser humano como él, Michael solo siente envidia y se niega a ayudar al poeta. El trágico error de su personaje convierte la primera escena en el inicio de su perdición.

## EL REPARTO

JAKUB GIERSZAL es un actor polaco que ha participado en filmes como *Sala samobójców*, *Milion dolarów*, *Yuma*, *Indelebre*, *Finsterworld*, *The Fold*, *Drácula: la leyenda jamás contada*, *Hiszpanka*, *Performer*, *The Lure*, *Morris from American*, *Spoor (El rastro)*...

ANDRZEJ CHYRA es un veterano y prestigioso actor polaco que, entre otras muchas películas, ha trabajado en *Dług*, *Kallafiorr*, *Victima de guerra*, *Simetría*, *Ono*, *Persona non grata*, *Palimpsest*, *Aquello que amamos*, *Indeleble*, *Amarás al prójimo*, *Carte Blanche*, *Performer*, *Frost*...

